

《祖堂集》語詞考釋

譚 偉

1 不審

“不審”本義爲“不知道”，與“未審”義同，古代典籍中用例甚多，茲不繁引。在禪林中，“不審”一詞成爲了僧徒問候之語，並引申爲行禮問候的動作，項楚先生《〈廬山遠公話〉補校》已有詳論。在《祖堂集》中，“不審”與“未審”這兩個同義詞有明確而嚴格的分工。“不審”在《祖堂集》中有 11 例，均爲問候語或問候的動作。作問候語有 5 例：

(1) 夾山有僧到石霜，纔跨門便問：“不審。”（七，276）^①

(2) 其僧後到岩頭，直上便云：“不審。”（同上）

(3) 度上座夜間舉似諸禪客次，師近前來云：“不審。”（十二，475）

(4) 見其一人，草衣結髮，居小皮舍，見僧先言“不審”，而言語寥澀。（十五，566）

(5) 師爲沙彌時，在耽源唱禮次。耽源問：“作什麼？”師云：“唱禮。”源云：“禮文道什麼？”對云：“一切恭敬。”源云：“忽遇不淨底作麼生？”師曰：“不審。”（十八，679）^②

表示問候的動作有 6 例：

(6) 吾擔衣鉢送到橋亭後却轉來不審和尚。（四，175）

(7) 道吾來，不審和尚。（四，179）

(8) 小師第二日早朝來不審，師便領新戒入山。(五，186)

(9) 師比色坑裏貯甘橘，洞山來不審，立地。(五，197)

(10) 明日早朝來不審。(七，288)

(11) 其僧進前煎茶次，師下牛背，近前不審，與二上座一處坐。(九，352)

而“未審”在《祖堂集》中有 92 條用例，均用於詢問句中，義為“不知道”，略舉幾例如下：

(12) 居士問：“但見和尚則知是僧，未審世間何者是佛？云何為法？”(二，078)

(13) 今云“一切無情皆是佛心”，未審心與性為別不別？(三，119)

(14) 今日不別，未審此義如何？(三，120)

(15) 既是無情有佛性，未審有情又如何？(三，121)

(16) 伏牛却問：“未審此間如何？”(三，126)

(17) 石頭曰：“未審汝早晚從那邊來？”(四，153)

在歷代文獻中，雖然“不審”、“未審”這兩個詞均多用於詢問句中，但“不審……”作問候句的比例高于“未審……”。分工趨勢的出現較早：

致意遷上人，別來何似？不審統復何如？(《弘明集》卷十一《姚主與鳩摩耆婆書》)

不審比日何以怡神？(《廣弘明集》卷二十一《廣信縣開國侯蕭映》)

顧司空時為揚州別駕，援翰曰：“王光祿遠避流言，明公蒙塵路次，群下不寧，不審尊體起居何如？”(《世說新語·言語》)

今將眷屬來瞻禮，不審師兄萬福無？(《維摩詰經講經文》)

直至庵前，高聲不審和尚。(《廬山遠公話》)

合掌禮拜起居，不審師兄萬福。(《難陀出家緣起》)

于谷認為“‘不審’在禪宗語錄中演化為問候語，是有口語

背景的。”^③不過，除口語背景外，唐人書信中亦多用“不審……？”為問候語，並形成了較為固定的格式，如：

顏真卿（709 - 785）《朝回帖》：“不審所苦何如？”在“不審”後空格，作：

不審所苦何如……

顏真卿《鹿脯帖》：“陰寒。不審太保所苦何如？”在“不審”後提行，作：

陰寒不審

太保所苦何如……

顏真卿《捧袂帖》：“仲春漸暄，不審太保尊體何如？真卿粗爾。不審初到如何？”在第一個“不審”后提行，作：

……仲春漸暄不審太保尊體何如真卿粗爾不審初到如何……^④

在這種敬體格式中，“不審”漸成了一種套語形式，禪林中表示問候語和問候的“不審”，與此有相當大的關係。祇保留了問候句式“不審……？”中之“不審”一詞，而省略了其他部分，以“不審”作為問候語和問候，“大如歇後語”^⑤。

當然，在其他文獻中，“不審”與“未審”的分工，不如在《祖堂集》中這樣嚴格。茲不贅述。

2 蒼生

“蒼生”在《祖堂集》中有二例，其義不同。第一例為：

(18) 陛下德包物外，道貫萬邦，育養蒼生，仁慈黎庶，恩旨彌天，欽仰釋門。(二，092)

此例中之“蒼生”指百姓，如佛教之“衆生”、“群生”，為常見義。第二例為：

(19) 雲岩請師浴，師曰：“我不浴。”進曰：“為什摩不浴？”師曰：“無垢。”進曰：“無垢却須浴。”師曰：“這蒼生，無垢浴

什麼？”進曰：“爭那如許多孔竅何？”（四，178）

此例中之“蒼生”爲罵人之語，相當於說“俗人”、“俗物”之類的話。

3 澆倒

澆倒，跌倒（傷，痛），摔倒（傷，痛）。

（20）大寂問：“從什麼處來？”對曰：“從石頭來。”大寂曰：“石頭路滑，還澆倒也無？”對曰：“若澆倒即不來此也。”大寂甚奇之。（四，155）

唐韓愈《答張徹》詩：“磴蘚澆拳局，梯颿礮伶俚。”皮日休《吳中苦雨因書一百韻寄魯望》詩：“蓋檐低礙首，蘚地滑澆足。”或寫作“蹠”，《玉篇·足部》：“蹠，足跌也。”唐慧琳《一切經音義》卷五十八引晉呂忱《字林》：“足跌曰蹠。”《廣韻·曷韻》：“蹠，足跌。澆，泥滑。”《景德傳燈錄》卷十四《鄧州丹霞天然禪師》：“馬師問：‘從什麼處來？’師云：‘石頭。’馬云：‘石頭路滑，還蹠倒汝么？’師曰：‘若蹠倒即不來。’”《五燈會元》卷五同。《長沙方言續考》五十《蹠》：“今長沙言僕地爲蹠。”又或作“踏”、“搭”，同音借用。《五燈會元》卷十二《石霜楚圓禪師》：“年曰：‘適來失腳踏倒，又得家童扶起。’師曰：‘有甚么了期？’年大笑。”《金瓶梅詞話》第六十一回：“（李瓶兒）起來穿裙子，忽然一陣旋暈的，向前一頭搭倒在地，饒是迎春在旁扶着，還把額角上磕傷了皮。”《蜀籟》卷一：“十字口搭僕扒，分不倒東南西北。”按：今四川方言尚有“澆倒”（或寫作“蹠倒”）一詞，讀作“dádǎo”。如說：“小心點，別澆倒了！”既表示跌倒的動作，又表示跌倒的結果，有“跌傷”之義，如說：“你澆倒沒有？去不去看醫生？”有時也單用“澆”（或“蹠”），如說：“澆傷了，趕快送醫院！”又，蹠、澆、踏、搭四字中，“蹠”當爲本字，其本義即《玉篇》《字林》之“足跌”^④。

4 背

《漢語大字典》：“聽覺不靈。”最早用例爲元佚名《爭報恩三虎下山》：“你莫耳朵背，聽錯了。”《祖堂集》中已有此義：

(21) 師有時云：“滿眼覷不見眼根昧，滿耳聽不聞耳根背。二途不曉，祇是瞌睡漢。”（十二，478）

《古尊宿語錄》卷三十五《大隨開山神照禪師語錄》亦有例證：“師云：‘老僧耳背，高聲問。’”

5 背地

《漢語大詞典》：“不當面，私下。”最早用例爲宋周邦彥《歸去難·期約》。《祖堂集》中已有此義。

(22) 與摩舉揚，背地看來，却成返仄。（十，404）

“背地看來”即私下看來。

6 樣子

張慎儀（1864 - 1921）《蜀方言》：“事物成式曰樣子。”^⑦《漢語大詞典》“樣子①”：“供人效法、模仿的榜樣和樣式。”最早用例爲《朱子語類》。《祖堂集》中已有此例：

(23) 衆參，師云：“若有白納衣，一時染却。”爾時衆中召出一僧，當陽而立。師指云：“這個便是樣子也，還有人得相似摩？”衆皆無對。（十，396）

《景德傳燈錄》卷二七《諸方雜舉征拈代別語》：“有兩僧各住庵，尋常來往。偶旬日不會，一日上山相見，上庵主問曰：‘多時不見，在什麼處？’下庵主曰：‘祇在庵裏造個無縫塔子。’上庵主曰：‘某甲也欲造個無縫塔，就庵主借取樣子。’曰：‘何不早道，恰被人借去也！（法眼舉云：‘且道借伊樣子，不借伊樣子？’）”

7 水涸

泉州招慶寺主淨修禪師文僊述《祖堂集序》：

(24) 常慮水涸易生，烏馬難辯。(001)

《般若多羅傳》淨修禪師偈有：

(25) 一曉龜毛，恒嗟水涸。果滿菩提，道源遼廓。(二，062)

按：“水涸”當為“水潦涸”之簡稱，《阿難傳》：

(26) 師巡欄，往至一竹林之間，聞一比丘錯念佛偈曰：“若人生百歲，不見水潦涸。不如生一日，而得駢見之。”……阿難嘆已，語比丘曰：“此非佛語。如今當聽我演佛偈。”曰：“若人生百歲，不會諸佛機。未若生一日，而得決了之。”(一，034)

《寶林傳》卷二同。“水潦涸”乃“水老鶴”或“水潦鶴”之誤。《寶林傳》所依據的《付法藏因緣傳》(元魏·吉迦夜共曇曜譯)卷二作：

若人生百歲，不見水老鶴。不如生一日，而得睹見之。(比丘)

若人生百歲，不解生滅法。不如生一日，而得解了之。(阿難)

可見，《祖堂集》承《寶林傳》而誤。此則故事在另幾部佛經中也記有，其中之二偈文字之差異較大，《阿育王傳》(西晉·安法欽譯)卷四為：

若人生百歲，不見水鵝鶴。不如生一日，得見水鵝鶴。(比丘)

若人生百歲，不解生滅法。不如生一日，得解生滅法。(阿難)

《阿育王經》(梁·僧伽娑羅譯)卷七為：

若人百年生，不見水白鷺。若人一日生，能見水白鷺。是人

有智能，名勝彼百年。(比丘)

若百年生，不見生滅。若一日生，能見生滅。是人有智，勝彼百年。(阿難)

《毗奈耶雜事》(唐·義淨譯)卷四十爲：

若人壽百歲，不見水白鶴；不如一日生，得見水白鶴。(比丘偈)

若人壽百歲，不了于生滅；不如一日生，得了于生滅。(阿難)

《祖庭事苑》卷六曰：“水涸，涸音鶴，水老鶴也。”水老鶴，又稱水潦鶴、水白鶴、水白鷺，爲珍奇難遇之鳥。《景德傳燈錄》、《五燈會元》均未選這則故事，宋釋契嵩編修《傳法正宗記》卷二改爲“水老鶴”，糾正了訛誤。“水涸易生”即說佛典在流傳過程中，容易出現文本的訛誤^⑤。

8 ……漢

“漢”指“人”之義在《祖堂集》中有 70 余例。

8. 1 單用“漢”字指人，在《祖堂集》中祇有一例：

(27) 又拈問石門：“紫胡捉賊意作摩生？”云：“承當則駭漢，不承當則紫胡打汝。”(十八，668)

“駭漢”即“駭人”。稱人爲“漢子”也祇有一例：

(28) 岩頭云：“某甲從此分襟之後，討得一個小舡子，共釣魚漢子一處座，過却一生。”(七，291)

在《祖堂集》中，主要以“……漢”的形式出現，具有很強的感情色彩，體現了禪宗語言的豐富性和俚俗性。

8. 2. 1 中性義

8. 2. 1. 1 自稱“老漢”、“老大漢”

(29) 德山呵云：“他向後老漢頭上痾著。”(七，269)

(30) 師平生預有一言：“者老漢去時，大吼一聲了去。”

(七, 278)

(31) 老漢在這裏住，聚得千七百人，今日之下，祇得半個聖人。(十, 402)

(32) 時有學人問：“如何是活人之劍？”師荅曰：“我老大漢，不能禮拜汝。”(十一, 425)

(33) 師上堂云：“汝若不會，三十年後，莫道不見老漢。”(十一, 427)

(34) 侍者云：“啓師：百年後要知，乞和尚慈悲。”師云：“苦殺人，老漢未造人在！……”(十四, 540)

(35) 誰去彼中，勸學彼中氣道，轉來密教老漢？(十九, 712)

以下幾例亦可看作自稱：

(36) 師一脚在外，一脚在內，轉頭看，石頭便側掌云：“從生至死，只這個漢，更轉頭惱作什麼？”師豁然大悟。(十五, 563)

(37) 問：“如何是本來人？”師云：“自從識得老僧後，祇這個漢更無別。”(十八, 661)

(38) 峯云：“今生不着便，共文遂個漢行數處，被他帶累。今日共師兄到此，又祇管打睡。”(七, 272)

(39) 師(雲岳)臨遷化時，洞山問：“和尚百年後，有人問還邈得師真也無，向他作摩生道？”師云：“但向他道，祇這個漢是。”……後有人問洞山：“雲岳道‘只這個漢是’意旨如何？”……又問洞山：“雲岳道‘祇這個漢是’，還知有事也無？”(五, 196-197)

(40) 有人拈問漳南：“古人道：‘從生至死，祇這個漢是。’和尚如何？”漳南云：“地獄相滓祇有人作了也。”僧云：“深領和尚尊旨。古人因什麼與摩道？”漳南云：“祇爲這般漢。”(十五, 563)

“從生至死，祇這個漢”相當於說“我從來就是這種（樣的）人”或“我本來就是這種（樣的）人”。

8. 2. 1. 2 稱他人爲“老漢”，相當於稱“老人”：

(41) 雪峯問德山：“從上宗乘，和尚此間，如何稟授與人？”德山云：“我宗無語句，實無一法與人。”師聞舉云：“德山老漢一條脊梁骨拗不折。雖然如此，唱教中猶較些子。”（七，271）

(42) 師云：“德山老漢祇憑目前一個白棒，曰：‘佛來也打，祖來也打。’雖然如此，交些子。”（七，272）

(43) 峯云：“者老漢！老僧臂長，則便打二十棒。雖然如此，老僧這裏留取十雙。”（七，284）

(44) 和尚云：“昨夜事，大衆却疑你，道兩個老漢預造鬪合禪。你有見處，大衆前道得一句語？”（十，402）

(45) 僧問西堂：“有問有答則不同，不問不答時如何？”答曰：“怕爛却。”“那作摩？”師聞舉云：“從來疑這個老漢。”（十四，538）

(46) 這個老漢行腳時，或遇着草根，下有個老漢，便從頂鬚上啄一下錐看。（十六，613）

(47) 侍者却歸舉似，師云：“從來疑這個老漢。”（十九，718）

8. 2. 2 貶義

8. 2. 2. 1 “這（個）漢”、“者（一隊）漢”即“這（個）人”、“者（一隊）人”，從感情色彩來看，相當於說“這（個）東西”、“者（一隊）東西”：

(48) 師便喝曰：“這漢，我向你道不相到，誰向汝道斷？”（三，117）

(49) 馬大師曰：“這漢，來作什麼？”（四，154）

(50) 石頭云：“這漢見什麼道理？但知禮拜。”（五，185）

(51) 其僧竖起五指，師云：“苦殺人，洎錯放過者個漢。”

(五, 195)

(52) 師曰：“嘿底是？說底是？”對曰：“嘿底是。”師曰：“洎錯放過這個漢。”(五, 198)

(53) 師云：“者漢，無明煩惱一時頓消。”(十四, 532)

(54) 因于迪相公問紫玉：“佛法至理如何？”玉召相公名，相公應喏。玉曰：“更莫別求。”師聞舉曰：“搏殺這個漢。”(四, 170)

(55) 問：“諸人還聞摩？”衆皆云：“聞。”師云：“者一隊漢，向這裏覓什麼？”(十五, 574)

(56) 師入園中，見一株菜，畫圓相裏却，謂衆曰：“輒不得損著者個。”衆僧更不敢動著。師于時却來，見菜株猶在，便把杖趁打，呵云：“者一隊漢，無一個有智能。”(十五, 575)

8. 2. 2 更多的是在“漢”前加貶義詞，義爲“……人”，相當於說“……東西”，爲罵人之語。有的加生理缺陷之詞：

(57) 招慶拈問保福：“將飯與人吃，感恩則有分，爲什麼却成不具眼去？”保福云：“施者受者，二俱瞎漢。”慶云：“忽有人盡其機來，還成瞎漢不？”保福曰：“和尚還爲人摩？”慶云：“教某甲共阿誰商量？”保福尋後曰：“道某甲瞎漢得摩？”保福云：“施者受者，二俱瞎漢。”慶云：“忽有人盡其機來，還成瞎漢不？”(四, 163-64)

(58) 報恩對曰：“若道和尚是龍頭蛇尾，也祇是個瞎漢。”(九, 365)

(59) 對云：“據某甲所見，兩個惣是瞎漢！”……師代云：“適來與摩判斷，還成瞎漢得摩？”(十三, 497)

有的罵人愚昧、幼稚：

(60) 師曰：“老僧不動步，你向什麼處尋？”對云：“咄！墮根漢！”(七, 264)

(61) 問：“如何是毗盧？”師云：“汝道什摩？”學人擬申問，師喝出，云：“鈍漢！”（七，270）

(62) 師示衆云：“我尋常道鈍漢，還有人會摩？若也有人會，出來呈似我，我與你證明。”（七，290）

(63) 馮山云：“覲面相呈，猶是鈍漢，豈況上於紙墨？”（十八，673）

(64) 有人舉問雪峯：“如來祇說利刀劍，未曾當劍，請師當劍！”峯云：“咄！不識好惡漢。”有人持此語舉似師，師云：“似則似，是則不是。”僧便問：“請和尚當劍”師云：“咄，不識好惡漢。”（十，375）

(65) 者風漢與摩道，莫屈著人摩？（十一，413）

(66) 向外覓功夫，惣是痴頑漢。（三，106）

(67) 師却謂代宗曰：“問山不識山，問地不識地，問字不識字，問脾不解脾，何處引得這個朦漢來？”（三、118）

(68) 師有時云：“滿眼覷不見眼根昧，滿耳聽不聞耳根背。二途不曉，祇是瞌睡漢。（十二，478）

(69) 問：“如何是和尚家風？”師云：“問與摩醉漢作什摩？”（八，318）

(70) 三世諸佛不能唱，十二分教載不起。如今嚼涕唾漢爭得會？（七，280）

罵人爲“死人”：

(71) 學人再申問，師云：“虛生浪死漢。”（七，281）

(72) 一點不來，猶同死漢，當鋒一箭，誰肯承當？（九，368）

(73) 師以杖擲出法堂，云：“這虛生浪死漢！”（十三，495）

(74) 僧云：“今日東風起。”師云：“涅槃堂裏漢。”（十，411）

“涅槃堂”爲僧侶坐化之地，“涅槃堂裏漢”義爲“死人”。

罵人爲犯人：

(75) 問：“朗月當空時如何？”師云：“猶是階下漢。”（八，312）

(76) 問：“頭上寶蓋現，足下有雲時如何？”師云：“披枷帶鎖漢。”（九，365）

(77) 問：“四海晏清時如何？”師云：“猶是階下漢！”（十一，446）

罵人爲動物：

(78) 又僧問曹山：“祇如水牯牛，成得個什摩邊事？”曹山云：“祇是飲水吃草底漢！”（十六，591）

(79) 僧問：“如何是西來意？”師打之。師謂衆曰：“是你諸人，患顛那作摩？”把棒一時擡出云：“盡是一隊吃酒糟漢。與摩行脚，笑殺人去……”（十六，613）

“酒糟”爲造酒剩下的渣滓，一般作爲喂豬等動物的飼料，“吃酒糟漢”即是罵人爲豬等動物。也有用低賤的職業語或其他術語罵人的：

(80) 師曰：“看君祇是撐船漢，終歸不是弄潮人。”……鳳池拈問僧：“作摩生祇對，免得撐舡漢？”（七，261）

(81) 師乃呵云：“這賊漢，悔不預知。若知，則便打折脚。”（十六，611）

(82) 莫祇擬取次容易事，持一片衣，口食過一生，明眼人笑你，久後惣被俗漢弄將去在。（十六，614）

(83) 問：“澄澄絕點時如何？”師云：“我此間不著這個客作漢。”^⑨（十八，659）

8. 2. 3 褒義

(84) 須是與摩漢，臨機隱現搓搭，臨時自由……如今且有與摩漢摩，出來試弄一轉看，作摩生精彩？（九，369）

(85) 若有一個漢到與摩境界，誰敢向汝面前，說是說非？

何以故？此人是個漢，超諸限量，透出因果，一切處管束此人不得。（十三，512）

（86）有明眼漢，出來斷看？（十三，494）

（84）、（85）兩例中之“漢”相當於說“漢子”、“好漢”之義。

9. 釋字謎一則

（87）問：“遠見則圓，近見則方。此喚作什摩字？”師云：“東海有鯨魚，斬頭亦斷腳，背上抽一骨，便是這個字。”（八，330）

兩句話雖然謎面不同，但謎底是相同的，都是“日”字。問句中“遠見則圓”即太陽（日），“近見則方”即方塊字“日”；答句中“東海有鯨魚”即“魚”字，“斬頭”即去掉“魚”字上之“𩺰”，“亦斷腳”即去掉“魚”字下之“𩺰”，“背上抽一骨”即去掉“魚”字“田”中之一豎，謎底便是“日”字。

〔注釋〕

①本文所引《祖堂集》例句均以日本禪文化研究所1994年2月影印本為準，中文數字表示卷次，阿拉伯數字表示頁碼。

②蔣紹愚《〈祖堂集〉詞語試釋》認為此條中之“不審”“義同‘未審’（不知道）”（《漢語詞彙語法史論文集》，商務印書館2000年8月第38頁）。按：從此段文義來看，釋“不審”為問候語更為恰當。

③于谷《禪宗語言和文獻》，江西人民出版社1995年9月第60頁。

④《顏真卿行書帖》，西泠印社1996年11月第33、36、38頁。

⑤宋釋贊寧《僧史略》卷上《禮儀沿革》曰：“如此丘相見，曲躬合掌，口曰‘不審’者何？此三業歸仰也，謂之問訊。其或卑問尊，則不審少病少惱，起居輕利不。上慰下，則不審無病惱，乞食易得，往處無惡伴，水陸無細蟲不。後人省其辭，止曰‘不審’也。大如歇後語乎？”

⑥參蔣宗福《四川方言詞語考釋》，巴蜀書社2002年9月第1版第96

- 97 頁。

- ⑦四川人民出版社 1987 年 5 月第 349 頁。
- ⑧參衣川賢次《禪籍的校勘學》，四川大學中國俗文化研究所 2002 年 9 月舉辦的“中國俗文化國際學術研討會”會議論文。
- ⑨“客作漢”，“客作”即傭力于人，《三國志·魏志·管寧傳》裴注引《魏略》：“（焦光）饑則出爲人客作，飽食而已，不取其直。”佛經中亦多用此詞。“客作漢”即雇工，傭力于人者。詳見項楚先生寒山詩二四〇首“世有一般人，不惡又不善。不識主人公，隨客處處轉。因循過時光，渾是痴肉糞。雖有一靈臺，如同客作漢”注（《寒山詩注》中華書局 2000 年 3 月第 619 - 622 頁）。《法華經》：“爾時窮子，雖欣此遇，猶故自謂客作賤人。”禪林中用“客作”、“客作漢”、“客作兒”作斥責語，含有不見自心佛性，盲目隨逐外物之義。
- （譚偉 四川大學中文系/中國俗文化研究所 郵編 610064）